

ПАССИВНО-ПРОЦЕССНОЕ СКАЗУЕМОЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2002 Е.А. Алексеева

Воронежский государственный университет

Представить себе глубину понятия межкультурной коммуникации невозможно без всестороннего изучения её неотъемлемой составляющей – языка, который наполняет её смыслом, так как является выражением духовной культуры нации. Соответственно, знание тех или иных языковых явлений способствует более адекватному пониманию носителей иного языка как субъектов иной культуры, постижению их ментальности. В этом смысле большой интерес представляет такое явление как предикативная система, рассматриваемая с точки зрения её логико-содержательной и иерархической организации. Проблема изучения сказуемого, фундаментального понятия грамматики, всегда оставалась одной из самых важных в лингвистике. Однако в условиях семантизации синтаксиса с учётом появившихся в последние десятилетия теорий, уделяющих внимание изучению номинативной, содержательной стороне языковой единицы (теория номинации, референции, пропозиции, когнитивная лингвистика), происходит осмысление сказуемого на семантико-функциональной основе. Этот подход позволяет уточнить традиционные взгляды на понимание сказуемого и определить предикативный потенциал некоторых лексических единиц.

В рамках принятого нами семантико-функционального подхода сказуемое понимается как двуслойный феномен, состоящий из вещественного компонента, обозначающего приписываемый предмету-подлежащему признак, и экзистенционального компонента, указывающего на наличие/отсутствие связи между составляющими грамматического ядра. Двуслойная структура сказуемого может осложняться в том случае, когда в его содержательном каркасе представлена не одна пропозиция, а две или несколько частично пересекающихся пропозиций (базисная и небазисная). В результате возникает контаминированное построение – сказуемостный блок, который содержит основное сказуемое и различные типы пониженного в ранге сказуемого, репрезентированного разнообразными лексическими единицами (А.М.Ломов).

Предметом нашего исследования является одна из разновидностей французских предложений, в которых происходит “удвоение” сказуемого за счёт *participe passé*, обозначающего пассивно-процессный признак, возникающий в результате воздействия на предмет-подлежащее какого-либо источника (*Elle vivait oubliée par tout le monde*). В этом случае оно конституирует добавочное пассивно-процессное сказуемое, которое определяет предмет-подлежащее с точки зрения воздействия на него процесса, совершаемого другим предметом. Указанный тип сказуемого номинирует, строго говоря, не сам процесс, а результат его реализации. Принципиальным отличием пассивно-процессной квалификации предмета-подлежащего является указание на источник действия (номинированный или неноминированный), приведшего к тому или иному результату.

При описании указанного типа сказуемого нами учитывался характер его репрезентации, виды отношений между основным и добавочным пассивно-процессным сказуемым, а также условия реализации последнего.

1. Характер репрезентации второго пассивно-процессного сказуемого

Как и другие типы второго сказуемого, изучаемое сказуемое характеризуется с точки зрения набора репрезентантов, их лексико-семантических и грамматических свойств.

А. Основное средство выражения второго пассивно-процессного сказуемого – сочетание причастия прошедшего времени (*participe passé*) + предлоги *par* и *de* + имя существительное для указания на источник действия, приведшего к появлению пассивного признака, сочетание причастия прошедшего времени (*participe passé*) + предлоги *à, sur, dans, en* + существительное при отсутствии указания на источник возникновения пассивного признака.

Б. Семантические свойства репрезентантов второго пассивно-процессного сказуемого определяются по 1) характеру источника воздействия на предмет-подлежащее; 2) лексическому наполнению глаголов, от которых образованы

participe passé; 3) степени оказываемого на предмет-подлежащее воздействия.

Существует два варианта источников воздействия на предмет-подлежащее: номинированный: Il a ouvert la porte et je le suis, toujours tenu par le gamin (Robbe-Grillet) и неноминированный: Elevé sur un roc à pic, il a, du côté de la ville, deux tours rondes, et du côté du fleuve, deux tours carrées (Daudet).

Номинированный источник назван, обозначен в предложении, он является полноправным участником ситуации. По характеру воздействия на предмет-подлежащее выделяются следующие разновидности номинированного источника – источник активного (или контактного, непосредственного) воздействия и источник неактивного (или неконтактного, опосредованного) воздействия.

Источники активного воздействия подразделяются на:

а) одушевлённые предметные: Ces artistes chantent accompagnés de musiciens ou A capella (Le Monde); Il revint sur le seuil, soigneusement vêtu et ganté par sa mère (Merle); Un frémissement se sentir néanmoins depuis 1990, initié par Marie Mercié, qui exporte aujourd'hui ses créations jusqu'au Japon (Label Fr.46, '02);

б) пропозитивные (событийные, ситуативные): bercé par le mouvement de la voiture, Jean-Marc ne quittait pas des yeux les deux nuques dressés devant lui (Troyat); Stupéfié par l'événement il s'efforçait en vain de donner à son visage enfantin une expression virile (Boule); Bien qu'agacée par cette intrusion, elle sourit à la nouvelle venue et l'invita à s'asseoir (Boule); Et son visage s'anima, touché par un rayon de soleil (Label France); Aveuglée par la pluie, qui noyait le pare-brise, Madeleine proposa de rebrousser le chemin (Troyat); Notre tente s'envola arrachée par le vent (Boule); La fille arriva très animée, très gaie, fouettée par l'air froid de la rue (Sanitas); Alors les brosses mues par saccades frénétiques en un peu de minute couvraient la toile de taches, de zébures, de hachures convulsées (Frreelance Création);

Среди источников неактивного воздействия обычно выделяются:

а) неодушевлённые пропозитивные: Au plafond le soleil, reflété par la rivière, jouait en vagues folles (Flaubert); Les alpinistes continuaient leur marche entourés de glace (Cardinale); Attirée par la verdure, Madeleine descendit la rue d'Assas et pénétra dans le jardin du Luxembourg (Troyat); Elle sortit poursuivie par ses hurlements (Troyat);

б) абстрактные, оказывающие физическое и психо-эмоциональное воздействие: Il suivit le flot de foule qui coulait accablé par la chaleur (Maupassant); Ils parurent sur une longue file courbés par la

fatigue et la frayeur (Mérimée); Mais soudain effrayée par sa propre faiblesse, elle le repoussa des deux mains (...); Poussé par la curiosité, Jean-Marc descendit la rue Bonaparte à longues enjambées (Troyat); Les pilotes Benetton, toujours gênés par un manque d'adhésion général, sont à la recherche du meilleur compromis possible (Libération); Poussé par une exigence irrésistible, elle dit: Figurez-vous qu'il vient de m'arriver quelque chose de très bizarre (Troyat); Tu vis entourée de tabous: le mariage, les enfants, la religion, la mort, le devoir, l'honneur, les impôts, le drapeau (Troyat); Assommée par la nouvelle, Françoise regarda Yves Mercier (Troyat).

В добавочном пассивно-процессном сказуемом с неноминированным источником пассивно-процессный признак возникает у предмета-подлежащего вследствие воздействия на него предмета, не обозначенного в рамках конкретного высказывания, но существующего в реальной действительности как бы «за кадром». В одних случаях неноминированный источник определяется по ситуации: Nous nous sommes retrouvés par terre, giflés avec force (Bazin) = giflés par leur mère; в других случаях он просто предполагается: Répartis sur les trois écoles en fonction de la discipline choisie, les étudiants suivent en parallèle des modules communs (Label Fr.avr.'02) = répartis par les administrations, ou par les règlementations de l'établissement d'enseignement.

По характеру воздействия на предмет-подлежащее неноминированный признак чаще всего является активным одушевлённым: Une brève annonce, donc, écrite en stile télégraphique avec des abréviations plus ou moins claires, recherchait un j.h. ou une j.f. pour s'occuper de deux enfants (Robbe-Grillet) = кто-то написал объявление; La clématite, d'abord nattée en couronne sur la tête, descend par flots sous le menton, derrière le dos, le long des bras (Renard) = кто-то сплёл венки; Les candélabres étincelaient, chargés de multiples cierges (Robbe-Grillet) = кто-то вставил свечи; Inventé au Moyen Age ce métier unique au monde a toujours été une spécialité française (Label Fr. avr.'02) = кто-то придумал, создал эту профессию; реже – активным пропозитивным (событийным): Exilés en France, Spôjmaï Zariâb et Atiq Rahimi, deux écrivains afgans de talent, continuent à écrire, à travailler (Label Fr.avr.'02) = изгнаны во Францию политическим режимом; Fondées à la fin du XIX siècle à Paris, les prestigieuses écoles supérieures d'arts appliqués Boulle et Estienne ont su évoluer avec leur temps (Label Fr.avr.'02) = школы прикладного искусства созданы усилиями людей, по предложению правительства и т. д.; Je me souviens d'une catastrophe en Angleterre. Une dizaine de mineurs s'étaient trouvés enfermés au fond d'une

fosse (Maurois) = шахтёры были погребены под землёй силой взрыва, стихией и т. д.

Participe passé, репрезентирующее добавочное пассивно-процессное сказуемое, образуется от глаголов следующих семантических групп:

- глаголы физического действия: *Gérée à l'école Boule par Chantale Stanislas, la classe internationale accueille aujourd'hui vingt élèves de douze nationalités différentes (Label France, avr. '02, с.18); Un moment après, il est tombé mort, fusillé par les soldats (Michelet); Rosie débarque en Guadeloupe accompagnée de son fils Titi, pour retrouver son grand frère... (Label France, avr. '02); Il revint sur le seuil, soigneusement vêtu et ganté par sa mère (Merle); Notre tente s'envola arrachée par le vent (Boule); Aveuglée par la pluie qui noyait le pare-brise, Madeleine proposa de rebrousser chemin (Troyat); Poussé par la curiosité, Jean-Marc descendit la rue Bonaparte à longues enjambées (Troyat); Attirée par la verdure, Madelinedescendit la rue d'Assas et pénétra dans le jardin (Troyat); bercé par le mouvement de la voiture, Jean-Marc ne quittait pas des yeux les deux nuques dressés devant lui (Troyat); Ma mère a paru, rappelée par télégramme de l'étranger (Bazin); Elle sortit poursuivie par ses hurlements (Troyat); Rosie-Marie Carpe est née et a grandi dans un univers petit-bourgeois et provincial, entourée de ses parents et de son frère (Label France, avr. '02);*

- глаголы, передающие психо-эмоциональное (и статичное) состояние предмета: *Stupéfié par l'événement il s'efforçait en vain de donner à son visage enfantin une expression virile (Boule); Il suivit le flot de foule qui coulait accablé par la chaleur (Maupassant); Assommée par la nouvelle, Françoise regarda Yves Mercier (Troyat); Les pilotes Benetton, toujours gênés par un manque d'adhérence général, sont à la recherche du meilleur compromis possible (Libération); Jean-Marc le suivit, amusé par la rapidité de ses mouvements (Troyat).*

От разновидности источника действия и семантики причастия-репрезентанта второго сказуемого зависит степень его воздействия на предмет-подлежащее. Так, пассивно-процессный признак, создаваемый активным источником, в сочетании с исходными глаголами действия, движения непосредственно затрагивает сферу интересов предмета-подлежащего, физически заставляет его участвовать в процессе, совершает над ним некоторое действие, что в итоге приводит к определённым результатам действия (*bercé par le mouvement*). Это семантическое значение называем «результат». В том случае, когда пассивно-процессный признак, произведён статичным, пассивным источником в сочетании с исходными глаголами состояния и глаголами действия, он создаёт определённую бесконтактную зону влия-

ния на предмет-подлежащее, и результат этого влияния консервируется в виде состояния предмета-подлежащего (*Charmé par ses intonations exotiques, j'ai omis l'essentiel: m'intéresser à l'information contenue dans ses paroles (Robbe-Grillet)*). Это семантическое значение называем «состояние». Следует отметить, что данное состояние, однако, не переходит в разряд признака, так как у него всегда есть «автор», который привёл предмет-подлежащее в это состояние. .

3. Грамматические свойства репрезентантов второго пассивно-процессного сказуемого. В образовании второго пассивно-процессного сказуемого участвуют только формы *participe passé*, так называемого причастия прошедшего времени (своего рода аналог русского страдательного причастия прошедшего и настоящего времени).

Также как и в русском языке, французское причастие как глагольная форма обладает типичными глагольными свойствами, то есть изменяется по признаку переходности – непереходности, по залогу, временам, способам действия. С другой стороны, сближаясь семантически и формально с прилагательным, причастие способно изменяться по родам и числам. Несмотря на это сходство причастия с прилагательным, рассматриваем его тем не менее как полноправную глагольную форму (Распопов, Ломов, с.139).

В исследуемом типе второго сказуемого используются только *participe passé*, образованные от переходных глаголов (прим. см. выше). Это объясняется тем, что они выражают действие, которое должно переходить на предмет-подлежащее в виде пассивно-процессного признака.

По общему обыкновению из переходных глаголов формируются *participe passé*, имеющие пассивное значение.

На временное значение *participe passé* оказывает влияние способ действия, то есть характер протекания действия исходных глаголов – предельность/непредельность. Так, *participe passé* переходных непредельных глаголов либо обозначает пассивно-процессный признак, длящийся длительное время, и относит его к моменту речи: *Bercé par le mouvement de la voiture, Jean-Marc ne quittait pas des yeux les deux nuques dressés devant lui (Troyat); Gérée à l'école Boule par Chantal Stanislas, la classe internationale "accueille aujourd'hui vingt élèves de douze nationalités différentes" (Label France avr.02, с.18); Elle sortit poursuivie par ses hurlements (Troyat); Jean-Marc le suivit, amusé par la rapidité de ses mouvements (Troyat); Ces artistes chantent accompagnés de musiciens ou A capella (Le Monde);* либо представляет пассивно-процессный признак как «вневременной», безотносительный к моменту речи: *Les pi-*

lotes Benetton, toujours gênés par un manque d'adhérence générale, sont à la recherche du meilleur compromis possible (Libération); Tu vis entourée de tabous: le mariage, les enfants, la religion, la mort, le devoir, l'honneur, les impôts, le drapeau (Troyat).

Participe passé переходных предельных глаголов обозначает пассивно-процессный признак, возникший в результате ранее прошедшего и завершенного до момента речи действия, ориентированного на предмет-подлежащее: Un frémissement se fait sentir néanmoins depuis 1990, initié par Marie Mercié, qui exporte aujourd'hui ses créations jusqu'au Japon (Label France, avr.'02,с.19); Ma mère a paru, rappelée par télégramme de l'étranger (Bazin); Notre tente s'envola arrachée par le vent et disparut (Boule); Un moment après, il est tombé mort, fusillé par les soldats ennemis (Michelet); Aveuglée par la pluie qui noyait le pare-brise, Madeleine proposa de rebrousser chemin (Troyat); C'était bien lui qui se tenait là, debout sur le seuil tout surpris par la chaleur et l'odeur du feu de bois (Clavel).

Известно, что participes passé легко адъективируется. Однако формы отглагольных прилагательных, употреблённые в сочетании с предлогами par и de и указанием на источник производимого в отношении предмета-подлежащего действия, функционируют в предложении как причастия, сохраняя все его глагольные черты.

Что касается признаков прилагательного, присущих причастию, то оно демонстрирует все свойства форм, согласуемых по роду и числу с существительным.

2. Виды отношений между первым и вторым пассивно-процессным сказуемым

Между первым и вторым пассивно-процессным сказуемым складываются следующие отношения:

А) комплетивные отношения, при которых пассивно-процессный признак сопровождает действие матричного сказуемого, с целью дополнения, расширения и обогащения содержание предложения: ...les brosses mues par saccades frénétiques couvraient la toile de taches...(Freelance Création); Elle sortit poursuivie par ses hurlements (Troyat); ...la femme courut sous la neige fouettée de vent crier de porte en porte ...qu'un enfant venait de naître (Colette);

Б) причинно-следственные, когда второе сказуемое обозначает причину, повлекшую за собой действие первого сказуемого: Notre tente s'envola arrachée par le vent et disparut (Boule); Jean-Marc le suivit, amusé par la rapidité de ses mouvements (Troyat); Ma mère a paru rappelée par télégramme de l'étranger (Bazin); Aveuglée par la pluie, qui noyait le pare-brise, Madeleine proposa de rebrousser chemin (Troyat);

В) уступительные: Bien qu'agacée par cette intrusion, elle sourit à la nouvelle venue et l'invita à s'asseoir (Boule).

3. Условия реализации второго пассивно-процессного сказуемого

А. Лексическое наполнение репрезентантов подлежащего

Подлежащее в предложениях со вторым пассивно-процессным сказуемым обычно является собственно-предметным, представляющим лицо или предмет, производящее какое-либо действие, и, одновременно испытывающее на себе результат воздействия другого действия: Ces artistes chantent accompagnés de musiciens ou A capella (Le Monde); Jean-Marc le suivit, amusé par la rapidité de ses mouvements (Troyat); Les brosses tenues à la main et mues par saccades frénétiques en peu de minute couvraient la toile de taches, de zébrures, de hachures convulsées (Freelance Création); Au plafond le soleil, reflété par la rivière, jouait en vagues folles (Flaubert).

Б. Лексическое наполнение репрезентантов первого сказуемого

Как и при других соотносительных вторых сказуемых, в первом сказуемом здесь используются глаголы тех же самых трёх лексических групп – движения, действия и состояния.

Среди глаголов первой группы встречаются как глаголы движения различной направленности: Les alpinistes continuaient leur marches entourés de glace (...); Il revint sur le seuil soigneusement vêtu et ganté par sa mère (Merle); Elle sortit poursuivie par ses hurlements (Troyat); Poussé par la curiosité, Jean-Marc descendit la rue Bonaparte à longues enjambées (Troyat); Notre tente s'envola arrachée par le vent (Boule); так и глаголы, характеризующие движение: Il suivit le flot de foule qui coulait accablé par la chaleur (Maupassant); ...elle courut sous la neige fouettée de vent...(Colette).

Глаголы второй группы описывают разнообразные действия 1) конкретно-физического характера: Bercé par le mouvement de la voiture, Jean-Marc ne quittait pas des yeux les deux nuques dressés devant lui (Troyat); Deux minutes plus tard, une chevelure de spaghetti, nappée d'une sauce brune, garnissait leurs assiettes (Cardinal); Mais soudain, effrayée par sa propre faiblesse, elle le repoussa des deux mains (Troyat); Aveuglée par la pluie qui noyait le pare-brise, Madeleine proposa de rebrousser le chemin (Troyat); и 2) абстрактно-ментального характера: Les pilotes Benetton, toujours gênés par un manque d'adhésion général, sont à la recherche du meilleur compromis possible (Libération); Stupéfié par l'événement il s'efforçait en vain de donner à son visage enfantin une expression virile (Boule); Peut-être, réchauffée par la présence des enfants songeait-elle à revenir chez lui? (Simenon).

Немногочисленные глаголы состояния, формирующие третью группу, представляют бытие предмета-подлежащего: Tu vis entourée de tabous: le mariage, les enfants, la religion, la mort, le devoir, l'honneur, les impôts, le drapeau (Troyat); возникновение бытия: Ma mère a paru, rappelée par télégramme de l'étranger (Bazin).

В. Сфера реализации второго пассивно-процессного сказуемого

Основной синтаксической сферой применения второго пассивно-процессного сказуемого являются активно-процессные предложения (пр. см. выше) и, изредка, пассивно-процессные предложения: Les pilotes Benetton... sont à la recherche du meilleur compromis possible (Libération).

Описываемый тип второго сказуемого способен в рамках одного предложения сочетаться со вторым признаковым и вторым причастным сказуемым: Fille arriva très animée, très gai, fouettée

par l'air froid de la rue (Sanitas); Arrivé sur la scène, Raphaël paraissait figé par la peur (Tournier).

Ввиду стилистической маркированности пассивно-процессного сказуемого область применения содержащих его предложений ограничивается книжно-письменной сферой.

Проведённое исследование показывает широкий диапазон возможностей лексических единиц в отражении ментальных структур носителей языка, что способствует повышению языковой компетенции исследователя и осознания им роли языка как проводника инокультуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Распопов И.П., Ломов А.М. Основы русской грамматики: Воронеж, 1984.

2. Ломов А.М. Типология русского предложения: Воронеж, 1994.